

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Č. / 2017

(dále jen „Rámcová smlouva“)

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku dle ustanovení § 1746 odst. 2, ve spojení s § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění (dále jen „NOZ“) mezi níže uvedenými stranami:

Česká republika – Česká správa sociálního zabezpečení

Se sídlem: Křížová 25, 225 08 Praha 5
Statutární zástupce: JUDr. Jiří Biskup, ústřední ředitel ČSSZ
Jednající: Mgr. Ing. Markéta Hoidekrová, ředitelka sekce ústředního ředitele
IČO: 00006963
DIČ: Neplátce
Bankovní spojení: Česká národní banka
Číslo účtu: [REDAKCE]
ID datové schránky: 49kaiq3

(dále jen „Objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
Jednající/zastoupená: [REDAKCE] jednatel společnosti
Zapsaná v obchodním rejstříku: vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
Číslo účtu: [REDAKCE]
ID datové schránky: Zmf7dsr
Emailová adresa: [REDAKCE]

(dále jen „Poskytovatel“)

(Objednatel a Poskytovatel společně dále jako „Smluvní strany“)

1. Preambule

- 1.1. Objednatel – Česká republika – Česká správa sociálního zabezpečení, je organizační složkou státu a správním orgánem, který na základě zvláštních zákonů a dalších právních předpisů a interních správních aktů vydaných k jejich provedení zabezpečuje výběr pojistného na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, dále provádí důchodové pojištění a zajišťuje agendu nemocenského pojištění.
- 1.2. S ohledem na povinnosti Objednatele vyplývající z jeho působnosti vymezené v čl. 1.1, které zároveň mohou souviset se stykem Objednatele se zahraničními orgány se srovnatelným účelem a působností nebo které mohou zároveň souviset se závazky českého státu vyplývajícími z jeho členství v Evropské unii, z členství v mezinárodních organizacích nebo souviset s jinými závazky vyplývajícími českému státu z bilaterálních a multilaterálních mezinárodních dohod a úmluv s jinými státy, má Objednatel pravidelnou i nahodilou potřebu zajistit zpracování překladů odborných cizojazyčných textů prostřednictvím tomu specializovaného podnikatelského subjektu s odpovídajícím rozsahem podnikatelských oprávnění k zajištění takového druhu služeb, s odpovídajícím materiálním a personálním vybavením.
- 1.3. Za účelem uspokojení potřeb uvedených v čl. 1.2 vyhlásil Objednatel, jako veřejný zadavatel, zadávací řízení na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby ve smyslu ustanovení § 14 odst. 2 a § 27 a s využitím zákonné výjimky podle § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „ZZVZ“), na služby s označením „Zajištění překladatelských služeb pro Českou správu sociálního zabezpečení“ (dále jen „Zadávací řízení“).
- 1.4. Nabídka Poskytovatele, se kterou se řádně účastnil Zadávacího řízení, byla Objednatelem, jako zadavatelem, vyhodnocena jako nejvýhodnější a vzhledem k tomu, že byly splněny všechny stanovené podmínky Objednatele, uzavřel Objednatel s Poskytovatelem tuto Rámcovou smlouvu.

2. Předmět plnění

- 2.1. Touto Rámcovou smlouvou se Poskytovatel zavazuje poskytovat Objednateli, resp. v jeho prospěch a v souladu s jeho zájmy, za podmínek a v rozsahu určeném touto Rámcovou smlouvou a jednotlivými Dílčími smlouvami, uzavřenými postupem sjednaným v této Rámcové smlouvě, který může být blíže upřesněn pokyny Objednatele, překladatelské služby, a to pro následující kategorie jazyků a oblastí specializace:
 - a) Písemné překlady dokumentace a korespondence v rámci řízení o dávku, lékařských zpráv a zdravotnické dokumentace z jazyků států Evropského hospodářského prostoru, Švýcarska a států, se kterými má Česká správa sociálního zabezpečení uzavřeny příslušné bilaterální smlouvy (popř. i států, v nichž žijí žadatelé o český důchod), do českého jazyka.

Jedná se převážně o překlady z Běžných evropských jazyků (dle níže uvedeného vymezení) do českého jazyka, dále z Méně běžných jazyků (dle níže uvedeného vymezení) do českého jazyka, dále o překlady z Nestandardních jazyků (dle níže uvedeného vymezení) do českého jazyka, a to dle aktuálních potřeb zadavatele.

- **Běžnými evropskými jazyky** jsou pro účely této Rámcové smlouvy míněny tyto cizí jazyky:
 - angličtina
 - francouzština
 - italština
 - němčina
 - polština
 - ruština
 - španělština
 - ukrajinština

(dále jen „Běžné evropské jazyky“)
- **Méně běžnými jazyky** jsou pro účely této Rámcové smlouvy míněny tyto cizí jazyky:
 - bosenština
 - bulharština
 - černohorština
 - dánština
 - finština
 - chorvatština
 - litevština
 - lotyšština
 - maďarština
 - makedonština
 - moldavština
 - nizozemština
 - norština
 - portugalská
 - rumunština
 - řečtina
 - slovinština
 - srbština
 - švédština
 - vlámská

(dále jen „Méně běžné jazyky“)
- **Nestandardními jazyky** jsou pro účely této veřejné zakázky míněny zejména tyto jazyky:
 - albánština
 - arabština
 - arménština
 - čínština
 - estonština
 - gruzínština

- japonština
- katalánština
- kazaština
- korejština
- mongolština
- perština
- turečtina
- uzbečtina
- vietnamština

(dále jen „**Nestandardní jazyky**“)

- b) Písemné překlady odborných textů i obecných informací z oblasti sociálního zabezpečení z jazyků států Evropského hospodářského prostoru, Švýcarska a států, se kterými má Česká správa sociálního zabezpečení uzavřeny bilaterální smlouvy (popř. dalších států, v nichž žijí žadatelé o český důchod) do českého jazyka – jedná se především o překlady z a do Běžných evropských jazyků, dle aktuálních potřeb zadavatele;
 - c) Písemné překlady významných dokumentů pro potřeby ústředí ČSSZ (např. výroční zprávy, zprávy o činnosti, webové stránky) z a do Běžných evropských jazyků, dle aktuálních potřeb zadavatele;
 - d) Písemné překlady odborných textů z oblasti IT z anglického jazyka, a to dle aktuálních potřeb zadavatele;
- 2.2. Pro vyloučení pochybností se ujednává, že součástí služeb poskytovaných Poskytovatelem Objednateli na základě Rámcové smlouvy bude, za předpokladu, že to bude součástí příslušné objednávky:
- a) Provedení korektury překladu a jeho revize rodilým mluvčím;
 - b) Zajištění provedení úředního ověření překladu (razítkem soudního překladatele/ tlumočníka pro příslušnou odbornost, a popř. i zajištění úředního ověření daného úředního překladu formou apostilační nebo superlegalizační doložky)
 - c) Provedení závěrečné předtiskové korektury u letáků, propagačních materiálů, webových stránek, výročních zpráv a dalších srovnatelných tiskovin.
- 2.3. Výslovně se ujednává, že provedení překladů zajistí Poskytovatel zcela samostatně, s vynaložením veškeré odborné péče, podle požadavků Objednatele, včetně provedení potřebné korektury tak, aby Objednatel nemusel text dále upravovat, ať již z hlediska formálního, lexikálního (terminologického) či gramatického v obecném slova smyslu. Vyhotovené překlady musejí významově zcela přesně odpovídat originálnímu textu, s tím, že:
- a) Pro sjednocení a zachování používané terminologie a grafické úpravy dokumentů poskytne Objednatel Poskytovateli, pokud to bude možné, vzor dokumentu, do něhož má být překlad proveden, a to zejména v případě formulářů či opakovaně používaných textů;
 - b) Objednatel si vyhrazuje právo poskytnout Poskytovateli seznam odborných termínů či ustálených spojení, jejichž užívání Objednatel z jakýchkoli důvodů vyžaduje, a tedy je je

jejich používání pro Poskytovatele v souvislosti s poskytováním plněním na základě této Rámcové smlouvy povinné.

- 2.4. Konkrétní rozsah překladatelských a souvisejících služeb bude vždy určen dle aktuálních potřeb Objednatele, která budou předmětem písemné objednávky podle čl. 3.1, přičemž Objednatel si vyhrazuje právo:
- a) neobjednat od Poskytovatele v některých měsících na podkladě této Rámcové smlouvy žádné plnění;
 - b) ukončit tuto Rámcovou smlouvu předčasně, aniž by došlo k úplnému vyčerpání celkové nabídkové ceny Poskytovatele v Zadávacím řízení, uvedené v Příloze č. 2 této Rámcové smlouvy.
- 2.5. Objednatel se zavazuje zaplatit Poskytovateli za řádně a včas provedené překlady a další služby poskytnuté na základě Dílčích smluv (ve významu definovaném v čl. 3.5), uzavřených na podkladě této Rámcové smlouvy, sjednanou cenu podle čl. 5, způsobem a ve lhůtách uvedených v čl. 6 této Rámcové smlouvy.

3. Způsob a postup při uzavírání Dílčích smluv

- 3.1. Služby, blíže specifikované v čl. 2.1 této Rámcové smlouvy, budou Poskytovatelem Objednateli poskytovány jako samostatná dílčí plnění na základě Dílčích smluv, uzavíraných na základě písemných výzev Objednatele k poskytnutí plnění (dále jen „**Dílčí objednávky**“).
- 3.2. Poskytovatel bere na vědomí, že jednotlivé Dílčí objednávky je jménem Objednatele oprávněna zadávat pouze [REDAKCE] ředitelka odboru projektů, [REDAKCE] tel. [REDAKCE]
- 3.3. Zadání jednotlivých Dílčí objednávek bude Poskytovateli doručováno kurýrní službou nebo prostřednictvím elektronické pošty na adresu: [REDAKCE]
- 3.4. Každá Dílčí objednávka bude obsahovat zejména:
- a) číslo Dílčí objednávky;
 - b) identifikační údaje Objednatele;
 - c) informaci o předmětu zakázky včetně překládaného textu a popř. další Objednatelem poskytované dokumenty podle vymezení v čl. 2.3;
 - d) určení, z jakého a do jakého jazyka má být text přeložen;
 - e) požadavek na poskytnutí dalších služeb dle čl. 2.2;
 - f) lhůtu pro dodání.

Jednotlivé Dílčí objednávky budou po obsahové stránce odpovídat vzoru uvedenému v Příloze č. 2 této Rámcové smlouvy.

- 3.5. Poskytovatel se zavazuje nejpozději do 2 (slovy: dvou) pracovních dnů od dne jejího doručení Dílčí objednávku Objednateli písemně potvrdit (popř. ji ve smyslu čl. 3.6 odmítnout) a současně potvrzenou objednávku v listinné podobě doručit zpět Objednateli. V případě objednávek, které jsou vyžádány k dodání ve lhůtě kratší než 2 (slovy: dva) pracovní dny, zkracuje se povinnost Poskytovatele objednávku písemně potvrdit (popř. ji ve smyslu čl. 3.6

- odmítnout) na 1 (jeden) pracovní den. V pochybnostech, zda Dílčí objednávka byla Poskytovateli doručena, se má za to, že Objednávka doručena Poskytovateli byla, s tím, že Poskytovatel je oprávněn prokázat Objednateli opak. Písemné potvrzení Dílčí objednávky bude pro účely této Rámcové smlouvy považováno za přijetí návrhu na uzavření smlouvy představujícího Dílčí objednávku, tedy bude pro účely této Rámcové smlouvy považováno za uzavření dílčí smlouvy (dále jen „Dílčí smlouva“). Písemné potvrzení Dílčí objednávky musí být podepsáno Poskytovatelem nebo osobou oprávněnou řádně jednat v jeho zastoupení.
- 3.6. Poskytovatel je oprávněn odmítnout potvrzení Dílčí objednávky pouze z následujících důvodů:
- (a) Objednatel v Dílčí objednávce požaduje překlad z cizího jazyka nebo do cizího jazyka, který není uveden v některém z výčtů uvedených v ustanovení čl. 2.1;
 - (b) Poskytovatel není z časového pohledu objektivně schopen (ani s využitím všech členů týmu podle jeho nabídky do Zadávacího řízení) zvládnout požadovaný objem překladu v potřebné kvalitě ve lhůtě požadované Objednatel, která je vzhledem k požadovanému objemu překladu příliš krátká;
 - (c) Jiné důvody, pro které nelze po Poskytovateli realizaci přijaté Dílčí objednávky z objektivního pohledu spravedlivě požadovat.
- 3.7. Bude-li mít Poskytovatel jakékoli důvodné pochybnosti ohledně obsahu přijaté Dílčí objednávky, je povinen si vyžádat na Objednateli příslušné upřesnění nebo doplnění ve lhůtě pro potvrzení objednávky podle čl. 3.5. Neučiní-li tak, bude se mít za to, že požadavky Objednatele v dané Dílčí objednávce jsou Poskytovateli zřejmé a srozumitelné, a Poskytovatel tedy ztrácí právo vyvinut se ze své odpovědnosti za vadně provedené dílo z důvodu případných vad Dílčí objednávky.
- 3.8. Na veškeré služby, které budou poskytovány na základě příslušné Dílčí smlouvy uzavřené postupem podle čl. 3.1 – čl. 3.7 této Rámcové smlouvy, se budou vztahovat práva a povinnosti Smluvních stran vymezené v Rámcové smlouvě, které se tak stanou nedílnou součástí jednotlivých smluvních vztahů z dané Dílčí smlouvy.
- 3.9. Pro vyloučení pochybností je Objednatel kdykoliv v průběhu plnění Dílčí smlouvy oprávněn stornovat příslušnou Dílčí objednávku, aniž by byl Poskytovatel oprávněn mu v dané souvislosti účtovat jakékoli mimořádné penále, cenové přírážky, dodatečně vzniklé náklady apod., ustanovení čl. 5.6 však tím není dotčeno.
- 4. Místo a doba plnění**
- 4.1. Veškerá plnění poskytovaná Poskytovatelem ve prospěch Objednatele na základě Dílčích smluv je Poskytovatel oprávněn provádět ve svém sídle či na jiném vhodném místě, kde je možné takovou činnost provádět, popř. kde se taková činnost obvykle provádí. Místem předání hmotně zachycených výstupů činnosti Poskytovatele na základě jednotlivých Dílčích smluv (tj. zejména finálních překladů) bude vždy sídlo Objednatele, za předpokladu, že Objednatel v příslušné Dílčí objednávce nestanoví jiné místo předání tohoto hmotně zachyceného výstupu činnosti Poskytovatele.

- 4.2. Poskytovatel je povinen předat Objednateli hmotně zachycené výsledky své činnosti (zejména překlady), která byla předmětem příslušné Dílčí smlouvy, v termínech uvedených v příslušné Dílčí objednávce, která byla potvrzena postupem podle čl. 3.5.

5. Cena

- 5.1. Celková cena za poskytnutí veškerého předpokládaného množství normostran překladů za celou dobu trvání této Rámcové smlouvy, v rozdělení na cenu bez DPH, DPH v platné (tj. ke dni uzavření této Rámcové smlouvy 21%) zákonné sazbě, a na cenu včetně DPH, je uvedena v ceníku představujícím Přílohu č. 1, který představuje nedílnou součást této Rámcové smlouvy.

Jednotkové ceny za provedení jedné normostrany jednotlivých druhů překladů dle vymezení v čl. 2.1 této Rámcové smlouvy, jak jsou uvedeny v ceníku představujícím Přílohu č. 1, který představuje nedílnou součást této Rámcové smlouvy, jsou sjednány jako ceny nejvýše přípustné, konečné a nepřekročitelné po celou dobu trvání této Rámcové smlouvy.

- 5.2. Pro vyloučení pochybností se výslovně sjednává, že ceny, jak jsou uvedeny v ceníku představujícím Přílohu č. 1, představují ceny jak za standardní překladatelské služby, tak za expresní překladatelské služby, s tím, že v daném rozlišení jsou ceny za takto poskytnuté překladatelské úkony totožné.
- 5.3. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že v průběhu trvání této Rámcové smlouvy je Poskytovatel oprávněn jednostranně navýšit sjednanou jednotkovou cenu za provedení překladu jedné normostrany textu (včetně DPH) oproti ceníku uvedenému v Příloze č. 1, pouze pokud dojde k takové změně příslušných právních předpisů, kterou dojde ke změně výše zákonné sazby DPH na služby představující předmět plnění podle této Rámcové smlouvy, a to pouze o částku přímo odpovídající dané změně výše zákonné sazby DPH. Sjednanou jednotkovou cenu za provedení překladu jedné normostrany textu (včetně DPH) oproti ceníku uvedenému v Příloze č. 1 je však Poskytovatel za trvání této Rámcové smlouvy vždy oprávněn snížit dle volné úvahy, a to trvale či jen po určité období, a to např. v souvislosti s poskytnutím dodatečných množstevních slev Objednateli, akčních cen a jiných forem marketingových pobídek apod. Jakoukoli jednostrannou úpravu ceny za poskytnutí Jednotlivého úkonu Předmětu plnění v souladu s ustanovením tohoto čl. 5.3 je Poskytovatel povinen písemně oznámit Objednateli nejpozději při uzavření Dílčí smlouvy ve smyslu čl. 3.5.
- 5.4. Ceny zahrnují veškeré a všechny náklady Poskytovatele přímo či nepřímo související s provedením příslušného překladu na základě Dílčí smlouvy, zejména zahrnují jakékoli a všechny náklady Poskytovatele režijní, personální či materiální, včetně nákladů na zajištění případného subdodavatele Poskytovatele pro zajištění požadovaného plnění a jeho případnou odměnu, včetně nákladů na poskytnutí služeb podle čl. 2.2, náklady na pořízení hardwaru a softwaru, včetně nákladů na pořízení specializovaného programového vybavení pro překladatele, náklady na papír či tonery (inkoustové či jiné cartridge) do tiskárny a náklady na jakýkoli jiný spotřební materiál, jakékoli přepravní a dopravní náklady, včetně nákladů spojených s převzetím Dílčí objednávky od Objednatele a s odevzdáním požadovaného dílčího či celkového hmotně zachyceného výstupu zpracovaného na podkladě Dílčí smlouvy, včetně nákladů na kurýrní službu či jakékoli jiné náklady vynaložené Poskytovatelem, to vše s výjimkou případných správních poplatků na apostilaci či

superlegalizaci úředního překladu, je-li taková forma ověření úředního překladu ze strany Objednatele vyžadována.

- 5.5. K ceně provedení překladu na základě příslušné Dílčí smlouvy je Poskytovatel oprávněn účtovat Objednateli DPH v příslušné zákonné sazbě, za předpokladu, že bude registrovaným plátcem této daně.
- 5.6. V případě stornování Dílčí objednávky překladu Objednatelem je Poskytovatel oprávněn účtovat Objednateli jen množství již přeloženého textu, které Poskytovatel Objednateli bez důvodných pochybností prokáže.
- 5.7. Výslovně se sjednává, že Objednatel nebude poskytovat Poskytovateli žádné zálohy v souvislosti s poskytováním předmětu plnění a úhradou ceny za jeho poskytnutí na základě této Rámcové smlouvy a jednotlivých Dílčích smluv uzavřených na jejím základě.

6. Platební podmínky

- 6.1. Poskytovatel bere na vědomí, že předpokladem pro provedení fakturace jakéhokoliv plnění provedeného na základě příslušné Dílčí smlouvy, je dokončení provedeného plnění v plném rozsahu (to neplatí v případě stornování příslušné Dílčí objednávky) a předání hmotného výstupu ve formě a počtu výtisků, požadovaných Objednatelem v příslušné Dílčí objednávce.
- 6.2. Cena za provedené překlady na základě jednotlivých Dílčích smluv, bude předkládána Poskytovatelem Objednateli k úhradě zpětně na měsíční bázi, a to na základě faktury obsahující veškeré náležitosti daňového dokladu, stanovené příslušnými právními předpisy, a to zejména zákonem č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen „ZDPH“), jakož i veškeré náležitosti účetního dokladu vyplývající z příslušných účetních předpisů, zejména zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění, a předpisů vydaných k jeho provedení, jakož i veškeré další náležitosti sjednané v této Rámcové smlouvě (zejména příslušné přílohy apod.).
- 6.3. Poskytovatel je povinen uvést v příloze faktury podle čl. 6.2 uvést označení každého účtovaného plnění na základě příslušné Dílčí objednávky, včetně jeho rozsahu, tj. – zejména uvést seznam provedených překladů a počet přeložených normostran (normostranou se rozumí jedna normovaná strana textu o rozsahu 1800 znaků včetně mezer) a jednotkové ceny za jednu normostranu dle Přílohy č. 1 (se zohledněním veškerých úprav provedených v souladu s touto Rámcovou smlouvou). Celková částka k úhradě bude uvedena v české měně, a to v částkách s DPH i bez DPH.
- 6.4. Jakákoli faktura vystavená Objednateli Poskytovatelem bude splatná nejpozději ve lhůtě do 30 (slovy: třiceti) kalendářních dnů ode dne doručení faktury Objednateli, a to bez ohledu na údaj uvedený na dané faktuře.
- 6.5. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit bez zaplacení faktury, které neobsahují náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li jakékoliv údaje uvedeny chybně. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není Objednatel v prodlení se zaplacením ceny. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 60 (slovy: šedesáti) kalendářních dnů.

- 6.6. Platby budou realizovány výhradně bezhotovostním převodem na účet Poskytovatele. Za okamžik uhrazení faktury vystavené na podkladě této Rámcové smlouvy Poskytovatelem se považuje datum, kdy byla účtovaná částka připsána na bankovní účet Poskytovatele; ustanovení čl. 6.7 a čl. 6.8 tím není dotčeno.
- 6.7. Poskytovatel se zavazuje, že uvede na daňovém dokladu označení peněžního ústavu a číslo bankovního účtu, který je zveřejněn správcem daně a ve prospěch kterého má být provedena platba. Pokud tak neučiní nebo pokud při provádění úhrady již uvedený účet nebude uveden v registru zveřejňovaném správcem daně, strpí, bez uplatnění jakýchkoliv finančních sankcí vůči Objednateli, odvedení daně Objednatelem a úhradu závazku jen v rozsahu účtované částky bez DPH, případně je povinen nahradit Objednateli škodu, která by mu z tohoto důvodu nebo z důvodu úhrady na nezveřejněný účet vznikla.
- 6.8. Pokud bude v den uskutečnění zdanitelného plnění u Poskytovatele zveřejněna informace, že Poskytovatel je nespolehlivým plátcem podle § 106 odst. 6 ZDPH, Poskytovatel strpí, bez uplatnění jakýchkoliv finančních sankcí vůči Objednateli, odvedení daně Objednatelem a úhradu závazku jen v rozsahu účtované částky bez DPH. Úhrada DPH bude v souladu s § 109 odst. 3 ZDPH provedena za Poskytovatele jeho správcem daně dle § 109a ZDPH. Poskytovatel je povinen nahradit Objednateli případnou škodu, která by mu z tohoto důvodu vznikla.

7. Další práva a povinnosti Smluvních stran

- 7.1. Objednatel se zavazuje poskytovat Poskytovateli nezbytné podklady a informace pro řádné a včasné provedení plnění, které je požadováno v rámci příslušné Dílčí smlouvy, včetně dokumentů zmiňovaných v čl. 2.3 této Rámcové smlouvy.
- 7.2. Poskytovatel je povinen opatřit k jednotlivým překladům prováděným na základě příslušných Dílčích smluv průvodní dopis. Tento průvodní dopis bude pro účely této Rámcové smlouvy považován za nedílnou součást překladu, přičemž Poskytovatel je tomu povinen přizpůsobit formu předávané dokumentace tak, aby nemohlo dojít k oddělení jednotlivých listů jednotlivých překládaných dokumentů nebo k jejich záměně.

V případě, že bude překlad expedován e-mailem nebo faxem, musí zároveň být, nedohodnou-li se Smluvní strany v jednotlivých případech Dílčích smluv jinak, zaslán Poskytovatelem i v listinné podobě zaslán kurýrní službou nebo poštou formou doporučené zásilky k rukám osoby, která zadala Dílčí objednávku (anebo jiné osoby u Poskytovatele, která byla jako adresát dané zásilky uvedena v příslušné Dílčí objednávce), včetně průvodního dopisu podle ustanovení tohoto čl. 7.2.

Průvodní dopis podle ustanovení tohoto čl. 7.2 musí zejména obsahovat:

- a) číslo Dílčí objednávky;
- b) identifikační údaje Objednatele;
- c) označení překládaného textu dle vymezení v příslušné Dílčí objednávce, včetně případného rozčlenění na jednotlivé překládané dokumenty v rámci dané Dílčí smlouvy;
- d) uvedení údaje, z/do jakého jazyka je překlad vyhotoven;
- e) razítko Poskytovatele včetně IČO;

- f) datum vyhotovení, uvedení jména a příjmení a funkce osoby oprávněné jednat jménem či za Poskytovatele a její podpis.
- 7.3. Poskytovatel se zavazuje zajistit řádné poučení všech svých zaměstnanců, případně jiných osob, které se budou podílet na poskytování služeb Objednateli a budou mít v rámci tohoto plnění přístup k osobním údajům, o povinnosti zachovávat mlčenlivost.
- 7.4. Poskytovatel se zavazuje, že poskytování plnění na základě Dílčích smluv uzavřených na základě této Rámcové smlouvy činnosti spojené s překlady bude provádět pouze prostřednictvím osob - členů realizačního týmu Poskytovatele, které mají v oboru překladatelství příslušné vzdělání a/nebo požadovanou praxi, jež budou, v případě nejčastěji používaných jazyků z pohledu objemu, uvedeny v seznamu, který Poskytovatel předložil Objednateli v souvislosti s uzavřením této Rámcové smlouvy. Poskytovatel je oprávněn v průběhu trvání této Rámcové smlouvy nahradit dle své volné úvahy a rozhodnutí kteréhokoliv člena realizačního týmu, jinou osobou se srovnatelnou jazykovou specializací, vzděláním a požadovanou praxí. Změnu složení realizačního týmu je Poskytovatel bez zbytečného odkladu oznámit písemně, anebo prostřednictvím e-mailu Objednateli.
- 7.5. Poskytovatel se zavazuje provést výměnu kteréhokoliv člena realizačního týmu podle čl. 7.4 v případě opakovaných reklamací na kvalitu jím poskytnuté služby, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději ve lhůtě 5 (slovy: pěti) kalendářních dnů ode dne doručení daného požadavku odpovědné osobě Poskytovatele. Pro oznamování této změny platí ustanovení čl. 7.4 přiměřeně.
- 7.6. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory a je povinen poskytnout součinnost Objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.

8. Povinnost mlčenlivosti

- 8.1. Smluvní strany se zavazují, že neposkytnou a ani žádným způsobem nezpřístupní třetím osobám jakékoliv informace či skutečnosti zejména finanční, výrobní, technické, organizační, ekonomické či personální povahy týkající se některé ze Smluvních stran nebo jakékoliv jiné třetí osoby (dále jen „**Důvěrné informace**“), které se dozvědí v souvislosti s naplňováním účelu této Rámcové smlouvy, jakož i v souvislosti s uzavíráním jednotlivých Dílčích smluv nebo plněním práv a povinností sjednaných v těchto Dílčích smlouvách, a dále se zavazují, že bez souhlasu druhé Smluvní strany (a případně třetí osoby, již se Důvěrná informace týká) ani samy Důvěrné informace nepoužijí k jiným účelům, než je plnění práv a povinností sjednaných v této Rámcové smlouvě a v jednotlivých Dílčích smlouvách, to vše s výjimkou případů stanovených dále v tomto článku 8 Rámcové smlouvy.
- 8.2. Aniž by tím bylo dotčeno (limitováno) ujednání podle čl. 8.1, budou za Důvěrné informace považovány všechny informace, které budou předávající Smluvní stranou jako důvěrné prokazatelně označeny – v případě informací předávaných v písemné nebo e-mailové podobě - informace označené doložkou „**DŮVĚRNÉ**“ či jinou doložkou srovnatelného významu. V případě ústního sdělení takových informací v rámci jednání Smluvních stran, jsou Smluvní

strany povinny pořídít záznam obsahující tyto informace a označit tento záznam doložkou „DŮVĚRNÉ“ nebo jinou doložkou srovnatelného významu.

- 8.3. Ani by tím mělo být dotčeno ujednání podle čl. 8.1, budou za Důvěrné informace považovány ty informace, které nejsou běžně dostupné z veřejně přístupných zdrojů (zejména z veřejných rejstříků). V případě pochybností, zda je určitá informace ve smyslu této Rámcové smlouvy Důvěrnou informací, či nikoliv, se má za to, že daná informace je Důvěrnou informací, a to až do doby, kdy je prokázán opak.
- 8.4. Smluvní strany souhlasí s tím, aby byla tato Rámcová smlouva, zveřejněna na profilu Objednatele, jako zadavatele ve smyslu ZZVZ, a na internetových stránkách Objednatele.
- 8.5. Poskytovatele se zavazuje k ochraně Důvěrných informací zavázat všechny osoby (zejména zaměstnance či jakékoli další osoby se srovnatelným postavením), prostřednictvím kterých budou realizován předmět plnění na základě příslušných Dílčích smluv, přičemž porušení povinnosti zachovat mlčenlivost ze strany osoby, které byla Důvěrná informace zpřístupněna podle ustanovení tohoto čl. 8.5, bude pro účely této Rámcové smlouvy považováno za porušení smluvní povinnosti, které nastalo u Poskytovatele.
- 8.6. Nad rámec ujednání v čl. 8.1 a v čl. 8.5 se Poskytovatel se zavazuje zachovávat zvláštní (zvýšenou) mlčenlivost o skutečnostech spojených se způsoby zabezpečení ochrany osobních údajů a citlivých údajů vyskytujících se ve zdravotnické dokumentaci, E-formulářích apod., které mu budou Objednatelem předány za účelem překladu na základě příslušné Dílčí smlouvy a se kterými bude mít Poskytovatel a osoby vykonávající dílčí činnosti spojené s překladem takových dokumentů možnost se seznámit při plnění povinností na základě příslušné Dílčí smlouvy. V návaznosti na to se Poskytovatel zavazuje, že činnosti spojené s překladem zdravotnické dokumentace, E-formulářů apod., budou vykonávat pouze osoby trestně bezúhonné, které prokazatelně podepsaly s Poskytovatelem dohodu o mlčenlivosti stanovenou zvláštním právním předpisem. V návaznosti na výše uvedené se Poskytovatel rovněž zavazuje přijmout taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům a citlivým údajům vyskytujícím se ve zdravotnické dokumentaci, E-formulářích apod., jakož i k jiným informacím podléhajícím ochraně podle zvláštního právního předpisu, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněnému kopírování, přenosům, neoprávněnému zpracování a k jinému zneužití; na žádost Objednatele je Poskytovatel přijetí shora uvedených opatření a jejich dodržování ze strany Poskytovatele povinen Objednateli prokázat.
- 8.7. Povinnost mlčenlivosti ohledně Důvěrných informací se nevztahuje na případy, kdy:
 - 8.7.1. existuje zákonná povinnost, která některé ze Smluvních stran ukládá ve stanoveném rozsahu zpřístupnit nebo zveřejnit Důvěrnou informaci;
 - 8.7.2. povinnost zpřístupnit nebo zveřejnit ve stanoveném rozsahu Důvěrnou informaci je některé ze Smluvních stran uložena pravomocným nebo vykonatelným rozhodnutím příslušného soudu nebo jiného orgánu veřejné moci;
 - 8.7.3. Důvěrná informace je v nezbytném rozsahu uplatněna v rámci soudního řízení (včetně řízení o výkon rozhodnutí či řízení o nařízení exekuce) mezi Smluvními stranami (včetně jejich právních nástupců), případně mezi Smluvní stranou a třetí osobou, jedná-li se o spor vyplývající nebo související s touto Rámcovou smlouvou,

Dílčími smlouvami, popř. s dalšími vztahy s nimi souvisejícími;

- 8.7.4. Důvěrná informace je zpřístupňována osobě, která je vázána stejnou či přísnější povinností mlčenlivosti, než vyplývá z této Rámcové smlouvy pro Smluvní stranu, která Důvěrnou informaci dané osobě zpřístupňuje, zejména je-li Důvěrná informace zpřístupňována advokátovi nebo daňovému poradci či jiné osobě vázané povinností mlčenlivostí uloženou zvláštním zákonem;
- 8.7.5. Důvěrná informace je zpřístupňována jinému subjektu, na který ze zákona přechází výkon působnosti Objednatele, v souvislosti s jejímž výkonem je předmět plnění poskytován Poskytovatelem Objednateli na základě této Rámcové smlouvy.

9. Odpovědnost za vady, reklamace

- 9.1. Poskytovatel se zavazuje, že služby poskytované na základě Dílčích smluv uzavíraných na základě této Rámcové smlouvy bude poskytovat s náležitou odbornou péčí a v požadované kvalitě, tj. zejména překlady nebudou obsahovat vady z hlediska interpretačního, lexikálního, významového nebo terminologického, stylistiky a gramatiky, přičemž budou-li Poskytovateli v souvislosti s provedením překladů na základě některé z Dílčích smluv předány pomůcky podle čl. 2.3, zavazuje se Poskytovatel zpracovat překlady s využitím a plně v souladu s těmito pomůckami.
- 9.2. Poskytovatel odpovídá za vady překladu, a to včetně těch vad, které byly zjištěny Objednatelem po předání a převzetí provedeného překladu.
- 9.3. Překlad má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a/nebo požadavkům Objednatele. Za vady se považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad, včetně překladu, ve kterém se Poskytovatel odchýlil od znění pomůcek podle čl. 2.3 písm. b) či pokud v rozporu se svým závazkem podle čl. 9.1 tyto pomůcky vůbec nepoužil, ačkoliv mu byly Objednatelem předány.
- 9.4. V případě existence podstatných vad v rámci hmotného výstupu (překlady) na základě určité Dílčí smlouvy, např. pokud provedený překlad bude obsahovat pasáže, které Poskytovatel svým opomenutím či z jiného důvodu na jeho straně vůbec nepřeložil nebo pokud objektivně překlad vykazuje jakékoli jiné závažné nedostatky (včetně případů závažného významového odchýlení se překladu od původního textu – spočívajících v tzv. „opačném překladu“ nebo odchýlení se překladu od znění pomůcek podle čl. 2.3 b), které byly Poskytovateli předány nebo zpřístupněny Objednatelem), je Objednatel, mimo jiné oprávněn, nepřevzít tento vadný výstup od Poskytovatele, anebo jej Poskytovateli vrátit k dopracování či jinému vhodnému způsobu odstranění podstatné vady; ostatní nároky Objednatele vůči Poskytovateli z této Rámcové smlouvy tím nejsou dotčeny.
- 9.5. Veškeré vady hmotného výstupu (překlady) na základě určité Dílčí smlouvy je Objednatel povinen uplatnit u Poskytovatele bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (e-mailem, písemně prostřednictvím datové schránky), jež bude obsahovat co nejpodrobnější specifikaci zjištěné vady.
- 9.6. Poskytovatel je povinen zjištěné vady neprodleně (nejpozději však do konce lhůty určené Objednatelem) a bezplatně odstranit způsobem, který určí Objednatel (zpravidla se bude jednat o vyhotovení nového, bezvadného hmotného výstupu (překlady)). Pokud se to

Objednateli bude jevit vhodné a účelné, může Objednatel upustit od postupu podle předchozí věty.

- 9.7. V případě pochybností je Objednatel oprávněn nechat si posoudit kvalitu překladu zhotoveného Poskytovatelem jiným překladatelem (soudním tlumočnickem) se specializací na oblast, ve které byl vady překlad proveden. V případě, že takový překladatel (soudní tlumočnick) dojde k závěru, že překlad má vady, je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli nejen odstranění vad, ale i účelně vynaložené náklady na posouzení kvality překladu.

10. Sankční ujednání, náhrada škody

- 10.1. V případě prodlení Poskytovatele s předáním požadovaného hmotného výstupu na základě příslušné Dílčí smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč (slovy: pět tisíc korun českých) za první den prodlení a 1.000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý další den prodlení. Nárok Objednatele na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny.
- 10.2. Poskytovatel se zavazuje zaplatit smluvní pokutu pro případ prodlení s odstraněním reklamované vady, za kterou nese odpovědnost, a to ve výši 1.000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení s odstraněním vady. Nárok Objednatele na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny.
- 10.3. Objednatel je oprávněn požadovat po Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 100.000,- Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení některého ze závazků Poskytovatele k ochraně Důvěrných informací uvedených v čl. 8.6 této Rámcové smlouvy. Nárok Objednatele na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny..
- 10.4. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti o Důvěrných informacích některou ze Smluvních stran, které není dotčena smluvní pokutou podle čl. 10.3, je Smluvní strana, která byla porušením dotčena, oprávněna požadovat od Smluvní strany, která povinnost podle čl. 8 porušila, uhrazení smluvní pokuty ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení smluvní povinnosti. Nárok Objednatele na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny.
- 10.5. V případě prodlení se zaplacením faktury je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli zákonný úrok z prodlení z dlužné částky za každý započatý den prodlení s úhradou jednotlivé faktury. Nárok Poskytovatele na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny.
- 10.6. Poskytovatel se zavazuje nahradit veškerou škodu způsobenou Objednateli v souvislosti s poskytováním plnění na základě této smlouvy, která byla způsobena porušením povinností Poskytovatele vyplývajících z této Rámcové smlouvy, jednotlivých Dílčích smluv nebo z právních předpisů, ledaže prokáže, že škoda byla způsobena okolnostmi vylučujícímu odpovědnost.

- 10.7. Škodou se podle této Rámcové smlouvy rozumí skutečná škoda, ušlý zisk a náklady, které Objednatel musel vynaložit v důsledku porušení povinnosti Poskytovatelem.
- 10.8. Poskytovatel se zavazuje, že bude mít po celou dobu trvání smluvního vztahu sjednáno pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou Objednateli při výkonu podnikatelské činnosti na základě této smlouvy s limitem pojistného plnění ve výši nejméně 1.000.000,-Kč (slovy: jeden milion korun českých), přičemž spoluúčast nebude vyšší než 5 % (slovy: pět procent) z limitu pojistného plnění. Tuto skutečnost je Poskytovatel povinen prokázat kdykoliv po dobu trvání této Rámcové smlouvy, resp. i příslušné Dílčí smlouvy, k výzvě Objednatele tím, že doručí a předá Objednateli pojistnou smlouvu (originál či úředně ověřenou kopii) či obdobný doklad o trvání pojištění do 7 (slovy: sedmi) kalendářních dnů od doručení této výzvy.
- 11. Doba trvání Rámcové smlouvy a její předčasné ukončení**
- 11.1. Tato Rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to v trvání 4 (slovy: čtyř) roků ode dne nabytí její účinnosti podle čl. 12.1.
- 11.2. Pro vyloučení možných pochybností se sjednává, že tato Rámcová smlouva může zaniknout i na základě písemné dohody obou Smluvních stran, a to ke dni uvedenému v dané dohodě, jež musí být uzavřena formou písemného dodatku k této Rámcové smlouvě, který bude podepsán oběma Smluvními stranami.
- 11.3. Před uplynutím sjednané doby jejího trvání podle čl. 11.1 zaniká tato Rámcová smlouva automaticky v případě, pokud byl ze strany Poskytovatele poskytnut na základě jednotlivých Dílčích smluv takový objem plnění odpovídající vymezení v čl. 2, že došlo k vyčerpání celkové nabídkové ceny Poskytovatele, uvedené v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy.
- 11.4. Kterákoliv ze Smluvních stran může tuto Rámcovou smlouvu ukončit písemnou výpovědí, jež může být dána z jakéhokoliv důvodu nebo i bez udání důvodu. Sjednaná výpovědní doba v tom případě činí 3 (slovy: tři) kalendářní měsíce a začíná běžet prvního dne následujícího kalendářního měsíce po měsíci, v němž bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé Smluvní straně. Dnem uplynutí výpovědní doby dochází k zániku této Rámcové smlouvy.
- 11.5. Kterákoliv ze Smluvních stran může tuto Rámcovou smlouvu ukončit odstoupením, a to z důvodů uvedených v zákoně anebo výslovně sjednaných v této Rámcové smlouvě, včetně případů podstatného porušení této Rámcové smlouvy některou ze Smluvních stran. V případě odstoupení zaniká tato Rámcová smlouva s účinky ke dni doručení písemného oznámení o odstoupení od smlouvy druhé Smluvní straně, tj. s účinky „*ex-nunc*“ (do budoucna).
- 11.6. Za případy podstatného porušení ze strany Poskytovatele budou podle této Rámcové smlouvy považovány následující případy porušení této Rámcové smlouvy, resp. kterékoliv z Dílčích smluv:
- 11.6.1. V případě, že Poskytovatel odmítne v rozporu s touto Rámcovou smlouvou potvrdit provedení Dílčí objednávky;
- 11.6.2. V případě existence podstatných vad v rámci hmotného výstupu (překladu) na základě určité uzavřené Dílčí smlouvy podle čl. 9.4;

- 11.6.3. V případě opakovaného porušení povinností Poskytovatelem (minimálně 3x (slovy: třikrát) v průběhu 6 (slovy: šesti) měsíců), spočívajícího v poskytnutí vadného plnění nebo prodlením s dodáním plnění na základě příslušné Dílčí smlouvy nebo v případě prodlení s odstraněním reklamované vady;
 - 11.6.4. Pokud je Poskytovatel v prodlení se splněním svého závazku podle čl. 7.5 provést na žádost Objednatele výměnu kteréhokoliv člena realizačního týmu v případě opakovaných reklamací na kvalitu jím provedené služby, pokud toto prodlení trvá déle než 5 (slovy: pět) pracovních dnů;
 - 11.6.5. Pokud klesne počet členů realizačního týmu Poskytovatele pod Objednatelem požadovaný počet v rámci Zadávacího řízení;
 - 11.6.6. Pokud bude v den uskutečnění zdanitelného plnění u Poskytovatele zveřejněna informace, že Poskytovatel je nespolehlivým plátcem podle § 106 odst. 6 ZDPH;
 - 11.6.7. Pokud Poskytovatel porušil některý ze svých závazků k zachování mlčenlivosti o Důvěrných informacích podle čl. 8;
 - 11.6.8. Pokud Poskytovatel porušil svůj závazek podle čl. 10.8 mít po celou dobu trvání této Rámcové smlouvy uzavřeno platné pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou výkonem podnikatelské činnosti, a to ve sjednaném rozsahu;
 - 11.6.9. Pokud Poskytovatel kdykoliv za trvání této Rámcové smlouvy přestane splňovat kterýkoli z kvalifikačních předpokladů pro účast v Zadávacím řízení, anebo pokud v budoucnu po uzavření této Rámcové smlouvy vyjde najevo, že Poskytovatelem sdělené informace ohledně splnění těchto kvalifikačních předpokladů, které byly uvedeny v nabídce Poskytovatele v Zadávacím řízení, anebo v kterémkoli dokumentu přiloženém k dané nabídce, jsou zcela nebo zčásti nepravdivé, neúplné nebo zavádějící.
- 11.7. Za případy podstatného porušení ze strany Objednatele budou podle této Rámcové smlouvy považovány následující případy porušení této Rámcové smlouvy, resp. kterékoli z Dílčích smluv:
- 11.7.1. V případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou ceny za poskytnutí předmětu plnění podle čl. 6.4 v trvání delším než 30 (slovy: třicet) dnů, za podmínky, že Poskytovatel Objednatele písemně upozornil na vzniklé prodlení;
 - 11.7.2. Pokud Objednatel porušil některý ze svých závazků k zachování mlčenlivosti o Důvěrných informacích podle čl. 8 této Rámcové smlouvy;
 - 11.7.3. Pokud se Objednatel v souvislosti s poskytováním předmětu plnění podle této Rámcové smlouvy, resp. některé z Dílčích smluv, Poskytovatelem, dopustil vůči Poskytovateli nepodstatného porušení této Rámcové smlouvy, které samo o osobě nebo jeho následky jsou odstranitelné, přičemž Objednatel toto porušení anebo jeho následky neodstraní v přiměřené dodatečné lhůtě k tomu písemně stanovené Poskytovatelem, jejíž trvání nebude kratší než 5 (slovy: pět) pracovních dnů;
 - 11.7.4. Pokud se Objednatel v souvislosti s poskytováním předmětu plnění podle této Rámcové smlouvy, resp. některé z Dílčích smluv, dopustil opakovaně v průběhu

trvání 3 (slovy: tři) po sobě jdoucích kalendářních měsíců nepodstatného porušení této Rámcové smlouvy, na které byl Poskytovatelem písemně upozorněn.

- 11.8. Smluvní strany se dohodly, že dohoda o ukončení této Rámcové smlouvy, výpověď této Rámcové smlouvy, odstoupení od této Rámcové smlouvy, jakož i veškeré s nimi související výzvy a upozornění, budou prováděny výlučně v písemné formě a budou mezi Smluvními stranami doručovány prostřednictvím datových stránek, osobně, či prostřednictvím poskytovatele poštovních služeb prostřednictvím služby s registrovaným doručením.
- 11.9. Výslovně se sjednává, že zánikem této Rámcové smlouvy či některé z Dílčích smluv uzavřených na základě této Rámcové smlouvy, ať již k němu došlo z jakéhokoli důvodu, nejsou dotčena práva Smluvních stran na náhradu škody, smluvní pokutu a na úrok z prodlení, jakož i další práva a povinnosti, z jejichž povahy vyplývá, že mají zůstat zánikem této Rámcové smlouvy nedotčena.
- 11.10. Nevyplyvá-li z této Rámcové smlouvy něco jiného, nemá zánik této Rámcové smlouvy za následek zánik jednotlivých Dílčích smluv, uzavřených na základě této Rámcové smlouvy do dne jejího zániku, pokud tyto Dílčí smlouvy do tohoto dne nezanikly jejich řádným splněním. Totéž platí i pro jednotlivá práva a povinnosti Smluvních stran z těchto Dílčích smluv. Po zániku této Rámcové smlouvy však již na jejím základě, způsobem a postupem v ní upraveným, nelze uzavírat nové Dílčí smlouvy.

12. Závěrečná ujednání

- 12.1. Tato Rámcová smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou Smluvních stran, resp. jejich řádně oprávněných zástupců na této Rámcové smlouvě.
- 12.2. Postoupení práv, stejně tak celé této Rámcové smlouvy anebo jednotlivých Dílčích smluv bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany se nepřipouští. Smluvní strany se dále dohodly, že jakákoli vzájemná pohledávka některé Smluvní strany vůči druhé Smluvní straně nebude bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany jednostranně započtena proti vzájemné pohledávce této Smluvní strany.
- 12.3. V případě, že některé ustanovení této Rámcové smlouvy je či se stane neplatným a/nebo neúčinným, zůstávají ostatní ustanovení smlouvy v platnosti. Smluvní strany ujednávají, že nahradí toto neplatné ustanovení jiným platným ustanovením, které svým obsahem a smyslem nejlépe odpovídá obsahu a smyslu původního ustanovení, které je nahrazováno.
- 12.4. Veškeré dodatky, doplňky a jakékoli další případné obsahové změny této Rámcové smlouvy mohou být provedeny pouze formou vzestupně číslovaných písemných dodatků k této Rámcové smlouvě a musejí být řádně podepsány Smluvními stranami, resp. jejich řádně oprávněnými zástupci, jinak jsou neplatné.
- 12.5. Práva a povinnosti touto Rámcovou smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (tj. NOZ), a to v případě práv a povinností z jednotlivých Dílčích smluv pak přiměřeně ustanoveními § 2586 a násl. NOZ o smlouvě o dílo.
- 12.6. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 NOZ.

- 12.7. Tato Rámcová smlouva je vyhotovena v 5 (slovy: pěti) stejnopisech, přičemž 2 (slovy: dva) stejnopisy obdrží Poskytovatel a 3 (slovy: tři) stejnopisy obdrží Objednatel.
- 12.8. Smluvní strany po jejím přečtení prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že smlouva byla sepsána určitě, srozumitelně, na základě jejich pravé a svobodné vůle, bez nátlaku na některou ze stran. Na důkaz toho připojují své podpisy.

Přílohy:

- Příloha č. 1 – Ceník
- Příloha č. 2 - Vzor dílčí objednávky překladů

V Praze, dne 22. května 2017

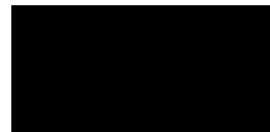
V Praze, dne 14. 6. '17

Za Poskytovatele

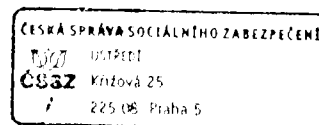


Jednatel společnosti

Za Objednatele



ČR – Česká správa sociálního zabezpečení
Ústředí ČSSZ
Mgr. Ing. Markéta Hoidekrová, ředitelka
sekce ústředního ředitele



Příloha č. 1 – Ceník

Položka	cena za 1/NS bez DPH	Sazba DPH v %	Výše DPH v Kč	Cena za 1/NS v Kč. vč. DPH	Předpokládaný maximální objem za období 48 měsíců	Čistková nabídková cena v Kč bez DPH
Překlady lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů z běžných evropských jazyků do českého jazyka včetně korektury	266,00	21	55,86	321,86	3500	931 000,00
Překlady lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů z méně běžných jazyků do českého jazyka včetně korektury	278,00	21	58,38	336,38	1000	278 000,00
Překlady lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů z nestandardních jazyků do českého jazyka včetně korektury	168,00	21	35,28	203,28	100	16 800,00
Překlad výroční zprávy z českého do anglického jazyka včetně korektury rodilým mluvčím a korektury správnosti před tiskem	358,00	21	75,18	433,18	50	17 900,00
Překlad obecných informací a odborných textů z oblasti sociálního zabezpečení pro webové stránky, propagační materiály, letáky ČSSZ z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka včetně korektury rodilým mluvčím a korektury před tiskem	358,00	21	75,18	433,18	50	17 900,00

Překlady odborných textů z oblasti informačních technologií z anglického do českého jazyka včetně korektury	266,00	21	55,86	321,86	500	133 000,00
Celková nabídková cena za celý předmět plnění veřejné zakázky bez DPH v Kč	DPH v %	DPH v Kč	Celková nabídková cena za celý předmět plnění vč. DPH v Kč			
1 394 600,00	21	292 866,00	1 687 466,00			

Příloha č. 2 – Vzor dílčí objednávky překladů

OBJEDNÁVKA

č. j.

--

Objednatel:

Poskytovatel:

Název:	Obchodní firma/jméno/název
Sídlo:	Sídlo:
IČO:	IČO:
Bankovní spojení:	DIČ:
Číslo účtu:	Bankovní spojení:
	Číslo účtu:

Vyřizuje za Objednatele:

Jméno:	Osoba:	Tel:	E-mail:

Datum objednávky:

Termín dodání:

Fakturační a platební podmínky:

Na faktuře bude kromě náležitostí dle § 11 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, vždy uvedeno:

- Č.j. objednávky
- Poř. číslo zakázky vč. počtu normostran ke každé části zakázky a ceny části zakázky v Kč vč. DPH

Splatnost faktury činí 30 dnů ode dne prokazatelného doručení Objednateli.

Vyplněné potvrzení o předání překladu přiloží dodavatel ke každé předávané části objednávky.

Předmět objednávky: PŘEKLADATELSKÉ SLUŽBY

Objednáváme u Vás tímto překlad přiložené dokumentace.

Poř. číslo zakázky	Název dokumentu (sít. přílohy)	Výše ceny	Počet listů/stran	Cena za jednu normostranu v Kč vč. DPH	Typ dokumentu ¹

Smluvní vztahy se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění.

V Praze dne:

Schvaluje:

.....

¹ Na tyto překlady se vztahují platné předpisy pro oblast ochrany osobních údajů, zejména zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, v platném znění a dále zákon č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování, v platném znění.

² Z = Překlady zdravotnické dokumentace pro účely posouzení zdravotního stavu.

³ O = Ostatní dokumenty

PIESTO -

PIESTO - **PIESTO -**

Stř

1. 1. 0. 00 Praha 1

tel: 2

tel: 2 6473194

ID

